Porównanie tłumaczeń Jana 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jest zaś w ― Jerozolimie przy ― [bramie] owczej basen, ― który jest zwany [po] hebrajsku Betezda, pięć kolumnad mający. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jest zaś w Jerozolimie przy Bramie Owczej sadzawka która jest zwana po hebrajsku Betesda pięć portyków mająca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jest w Jerozolimie przy (Bramie) Owczej\* sadzawka zwana po hebrajsku Betezda ,\*\* mająca pięć krużganków.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jest zaś w Jerozolimie przy Owczej (bramie) basen nazywany (po) hebrajsku Bethzatha\*, pięć portyków mający. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jest zaś w Jerozolimie przy (Bramie) Owczej sadzawka która jest zwana (po) hebrajsku Betesda pięć portyków mająca |

1. 1) <x>160 3:1</x>; <x>160 12:39</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Betezda: Βηθεσδά, aram. ּבֵית־חַסְּדָא (betchasda’), czyli: dom miłosierdzia, A (V); 3Q15; Bethzatha, Βηθζαθά, א (IV); Bedsaida, Βηδσαιδα, P 66c (200); Bet Esda l. lm Bet Esdata, aram. ּבֵית־אֵַסְּדָא l. ּבֵית־אֵַסְּדָתָא , dom strumieni l. dom źródeł. Sadzawka mogła składać się z dwóch trapezoidalnych basenów o wym.: krótszy bok: 49,5 m, dłuższy: 66 m, dł.: 94,5 m. Sadzawki oddzielone były przegrodą. Wokół, z czterech stron, znajdowały się krużganki układające się w pięć krytych ścieżek; k w w d; <x>500 5:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Rękopisy podają rozmaite brzmienie tej nazwy. [↑](#footnote-ref-4)